

Narcis LOZANO DRAGO

Personal and Contact Data	<p><i>Name</i> Narcis LOZANO DRAGO</p> <p><i>Age</i> 30</p> <p><i>Nationality</i> Spanish</p> <p><i>Address</i> C/ Ciudad Consuegra 22, 1 1 08820 Prat de Llobregat (Barcelona), SPAIN</p> <p><i>Website</i> www.narcislozano.com/index_english.html</p> <p><E-mail address and telephone number edited to avoid Internet spiders. For a CV with full contact data, please contact me from my website></p>
Working Languages and Specialization Fields	<p><i>Source languages</i> English, Japanese, and Korean.</p> <p><i>Target language</i> Spanish (Spain).</p> <p><i>Technical</i> IT, computer science, intellectual property (patents, utility models, and trademarks), software localization, networks, consumer electronics, and user manuals.</p> <p><i>Entertainment</i> Video games (localization, in-game text, manuals, websites, etc.), comic books, TV series, and books.</p>
Key Skills	<ul style="list-style-type: none">• Professional experience and education both in computer science and translation.• Expert user of computer-assisted translation tools (Trados 2007 Suite and Trados Studio 2009) and terminology management systems (Multiterm 2009).• Credentials in all my working languages.• Extreme attention to detail. Self-developed Spanish grammar, spelling, and style computer assisted correction system. Detection of errors ignored by standard spellcheckers.• Multilingual professional OCR software: Spanish, English, Japanese, and Korean. Processing of PDF files. ADF scanner for fast book digitalization.• Author and co-author of several technical publications.• Professional experience as programmer: C++, C#, HTML, CSS.
Language Skills and Credentials	<p><i>Spanish (European)</i> Native speaker</p> <p><i>English</i> Fluent</p> <ul style="list-style-type: none">• TOEIC (<i>Test of English for International Communication</i>). Score: 980/990.• Numerous stays in London, Singapore, and Dublin. <p><i>Japanese</i> Fluent</p> <ul style="list-style-type: none">• Level 1 (the highest level) in the 2005 and 2006 <i>Japanese Language Proficiency Test</i> (JLPT).• Resident in Tokyo (Japan) for three years, studying and working in a Japanese university. <p><i>Korean</i> Advanced</p> <ul style="list-style-type: none">• 2006 Korean Language Proficiency Test Level 3.• Nine stays in South Korea.

<p>Education (summary)</p>	<p>2005–2007 TOKYO UNIVERSITY OF AGRICULTURE AND TECHNOLOGY <i>Nakagawa Laboratory. Tokyo (Japan).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • MSc in Computer, Information, and Communication Sciences. All classes in Japanese. <p>2001–2004 BARCELONA AUTONOMA UNIVERSITY <i>Translation and Interpretation Faculty. Barcelona (Spain).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Three years of BA in Translation and Interpreting (English and Japanese to Spanish.) <p>1997–2002 BARCELONA AUTONOMA UNIVERSITY <i>Engineering Faculty. Barcelona (Spain).</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • BSc in Computer Science.
<p>Work Experience (summary)</p>	<p>Aug. 2007–Current FREELANCE TRANSLATOR <i>Professional translator.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Past projects, technical and scientific (summary): <ul style="list-style-type: none"> ▪ Translation of the book "<i>Moonshot</i>" (Objetivo: la Luna), by Dan Parry, about Apollo 11 mission, for Editorial Planeta. ▪ Japanese and Korean patents (automotive, nuclear power, etc.). ▪ Korean trademark documents. ▪ User manuals for consumer electronic devices. • Past projects, entertainment (summary): <ul style="list-style-type: none"> ▪ All kinds of video game material for top publishers. In-game text, packaging, manuals, websites, fact sheets, etc. ▪ Contents for mobile phones. ▪ Japanese comic books: "<i>Jacaranda</i>", "<i>Sumiyaki Monogatari</i>", and volumes of "<i>Gundam: The Origin</i>", "<i>Break Down</i>", "<i>Tenjho Tenge</i>", etc. ▪ TV series: "<i>Black Blood Brothers</i>", "<i>Girls' High</i>", "<i>Heat Guy J</i>", etc. • In-house collaboration with a company specialized in video game localization in Ireland. Localization of video games. Translation and proofreading of manuals, packaging, community websites, etc. Game testing, bug reporting using localization tools (XLOC, DevTrack, etc.). <p>Apr. 2004–Apr. 2007 NAKAGAWA LABORATORY <i>Research student. Japanese Government MEXT Scholarship. Tokyo, Japan.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Designed and developed educational applications, especially for foreign language education. <p>Feb. 2003–Mar. 2004 COMPUTER VISION CENTER <i>Prototyping System for Construction Projects (PVPC-CERTAP). Barcelona.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Programmer for an automatic architectural blueprint recognition project.